



## EDICIÓN 10 DE DICIEMBRE DE 2022 Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2022年12月10日号(スペイン語版)

- P1. 年末年始、市役所などが閉まっている日・マイナンバーカードの申請窓口を拡充！&マイナンバーカードの申請はお済みですか？
- P2. 電力&ガス&食料品等価格高騰緊急支援給付金・HPV（ヒトパピローマウイルス）ワクチンの任意接種費用償還払い・年末のごみ処理はお早めに・市税の12月納税
- P3. 年末年始休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療
- P4. 家庭でできる節電のポイント・ハローワークおた外国人出張行政相談コーナー・スペイン語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日

\*折り込みチラシ:

- ✓ 第24回外国人日本語スピーチコンテスト・おたイルミネーション&町民の森公園イルミネーション・100万人のクラシックライブ・おたの野菜ロビー市
- ✓ 市役所に来なくても、住民票や税の証明が取れます！・太田市行政センター一覽
- ✓ 新型コロナワクチン関連情報「オミクロン株対応ワクチン接種」・「オミクロン株対応2価ワクチン（新ワクチン）の接種 自分の今の状況をチェックしましょう！」
- ✓ 太田警察署からのお知らせ「冬の交通事故防止」・「あなたのまちの交番&駐在所」

**La Prefectura Municipal de Ota, Centros Comunitarios "Gyousei Center", Centros de Salud "Hoken Center" y los Puestos de Servicios Mun. "Service Center" estarán cerrados en el período del 29 de diciembre de 2022 al 3 de enero de 2023. Iniciando sus servicios el 4 de enero (miér).**

### ¡AMPLIACIÓN DE LA VENTANILLA DE ATENDIMIENTO DE LA TARJETA "MY NUMBER"!

¿Ya realizó el trámite de la Solicitud de su Tarjeta "My Number"?

Es posible concluir (incluyendo la foto) el trámite de solicitud de la Tarjeta "My Number" en los siguientes lugares:

Lugar	Período	Horario
Prefectura Municipal de Ota 1.º piso	Hasta el 31(vier.) de marzo de 2023.	8:30 a 17:00 hs.
Watauchi Gyousei Center	13 (mar.) al 15(jue.) de dic. de 2022.	10:00 a 16:00 hs. (Necesidad de llevar sin falta el Formulario de la Solicitud de la Tarjeta "My Number")
Yabuzukahonmachi Gyousei Center (Sede Mun. Yabuzuka Chousha)	20(mar.) al 22(jue.) de dic. de 2022.	

Nota: El atendimento podrá cerrar antes del horario, dependiendo a la situación de aglomeración.

#### Documentos Necesarios y Otros:

1. Formulario de Solicitud de la Tarjeta del Número Individual My Number (ya enviado a todos los ciudadanos);
2. Tarjeta de Notificación o Notificación de Número Individual "My Number" (no hay emisión de la 2.ª vía);
3. Documento de Identificación: Ítem A ó B (Ítem A: 1 documento y para el Ítem B: 2 documentos)



#### Ítem A:

- ✓ Tarjeta de Residencia "Zairyu Card" (con foto)
- ✓ Tarjeta de Conductor;
- ✓ Cuaderno de Discapacidad;
- ✓ Pasaporte;

Nota: En caso de no poseer el ítem "2." será necesario 2 ítems del A ó, 1 de cada uno A y B.

4. Tarjeta del libro de Registro Básico de Residente "Juki Card" (para quien la posea).

Nota: Actualmente, el lugar para recibir la Tarjeta "My Number" ha pasado del 2.º piso al 1.º piso de esta prefectura, pudiendo diferir con el lugar indicado en el Aviso de retiro de la Tarjeta.

#### Ítem B:

- ✓ Tarjeta del Seguro de Salud;
- ✓ Tarjeta del Seguro de Cuidados y Asistencia Médica;
- ✓ Cuaderno de Pensión;
- ✓ Certificado de Beneficiario de Gastos Médicos Sociales;
- ✓ Tarjeta de identificación del empleado;
- ✓ Tarjeta de Estudiante;
- ✓ Tarjeta de Residencia "Zairyu Card" (sin foto).

Nota: En los documentos deberá constar el "nombre y la fecha de nacimiento" o el "nombre y dirección".

**Informes: Call Center para la Solicitud de la Tarjeta My Number  
☎050-3733-7916 (de las 9:00 a las 17:00 horas, en día hábil de semana)**

### ¡EMISIÓN DE COMPROBANTES, CERTIFICADOS Y OTROS, EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA CON LA TARJETA "MY NUMBER"!

Tipos de Comprobantes y otros:

- ✓ Certificado de Residencia "Juminhyou no Utsushi";
- ✓ Certificado del Registro del Sello "Inkan Touroku Shoumeisho";
- ✓ Comprobante de Renta y Tributación "Shotoku Kazei Shoumeisho";
- ✓ Certificado Familiar (Individual) "Koseki Zenbu (Kojin) Jikou Shoumeisho";
- ✓ Registro Familiar Adicional "Koseki no Fuhyou no Utsushi";

Valor de Emisión: No varía al de la ventanilla de la Prefectura.

Horario: de 6:30 a 23:00 horas.



**Informes: División Jouhou Kanri-Ka (Prefectura 2.º Piso/Vent. 28) ☎0276-47-1814**

# Subsidio de Apoyo Emergencial debido al Aumento de las Tarifas de Luz, Gás, Precio de Alimentos y Otros.

Subsidio para Familia Exenta del Impuesto Residencial y Otros (Valor por familia: 50,000 yenes)  
Familia Objeto:

① Grupo familiar con todos los miembros exentos de la tasa per cápita del Impuesto Residencial (Ref. al año fiscal 2022), y residentes (dirección registrada) en esta ciudad en la fecha base de 30 de septiembre de 2022.  
**Como realizar el trámite:** Confirme el Aviso enviado por la Prefectura.

② Familia que no encuadra en el ítem ①, sin embargo en el período de enero a diciembre de 2022, todos los miembros sufrieron disminución repentina de renta a nivel equivalente al de exención de la tasa per cápita del impuesto residencial.

**Como realizar el trámite:** a través del Formulario de Solicitud (disponible en la División Shakai Shien-Ka, en los Centros Comunitarios "Gyousei Center", y en los Puestos de Servicio Municipal Higashi y Nishi Service Center").

**Plazo:** Hasta el 31(mar.) de enero de 2023 enviar a la División de Shakai Shien-Ka (Será aceptado con el sello postal de hasta esta fecha.)

**Informes:** Central de Atendimento Municipal de Ota sobre este Subsidio ☎0276-49-5735  
(de 9:00 a 17:00 horas, excepto sábados, domingos y asuetos nacionales.)

## Reembolso del valor del Costo de la Vacuna contra el VPH (virus del papiloma humano)

Reembolso del valor del costo de la vacunación a las personas que perdieron la oportunidad de recibir la vacuna a través del programa de vacunación público (expensas públicas), debido a la retención de la recomendación activa de esta vacunación.

**Persona Objeto:** Aquella persona que recibió la vacuna después del período regular y cubrió el valor del costo de la vacunación. **Nota:** Para obtener mayores detalles en japonés, accese el QR Code de al lado y consulte la pág. WEB de la Prefectura.



**Informes:** Centro de Salud Municipal "Ota Shi Hoken Center" ☎0276-46-5115

## Basura en el Asueto de Fin e Inicio de Año

El Centro de Limpieza "Clean Plaza" y el Centro de Reciclaje "Recycle Plaza" esperan aglomeramiento a fines de año, por lo cual se le solicita llevar la basura hasta mediados de este mes.

Nota: Dentro del Centro de Limpieza un funcionario le estará guiando.

### Atención al llevar la basura directamente.

- ✓ Tasa de procesamiento: 130 yenes / 10kg (200 yenes / 10kg para basura que proviene de alguna actividad comercial y semejantes)
- ✓ Utilice una bolsa incolor o transparente (excepto la basura no combustible, y las ramas podadas).



Lugar	Funcionamiento	Inicia
✓ <b>Recolecta (División de Limpieza "Seiso Jigyo-Ka" ☎ 0276-31-8153)</b>		
Puesto de la Recolecta	Hasta el 31 (sáb.) de dic.	4 (miér.) de ene.
Recolecta Individual (Basura Voluminosa)	Hasta el 23 (vier.) de dic.	10 (mar.) de ene.
✓ <b>Directamente en la Cooperativa de Limpieza Regional Ota y 3 Ciudades (Ota-Shi, Hosoya-Cho 604-1 ☎ 0276-33-7980)</b>		
Centro de Limpieza "Clean Plaza" (Basura combustible)	29 (jue.) y 30 (vier.) de dic. 8:30 ~ 12:00 y de 13:00 ~ 15:00 hs	4 (miér.) de ene.
Centro de Reciclaje "Recycle Plaza" (Basura no combustible y basura voluminosa)		
✓ <b>Directamente en el Centro de Reciclaje Mun. "Nitta Midori no Recycle Center" (Ota-Shi Nitta Hayakawa-Cho 10-3 ☎ 0276-60-8088)</b>		
Centro de Reciclaje Mun. "Ota-Shi Nitta Midori no Recycle Center" (Procesamiento de Ramas podadas)	Hasta el 28 (miér.) de dic.	4 (miér.) de ene.

## Vencimiento del Pago del Impuesto Municipal del Año Fiscal 2022

- Impuesto sobre Inmuebles "Kotei Shisan Zei" ( 4.ª parcela )
- Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" ( 6.ª parcela )

Vencimiento: **26 de Diciembre de 2022** (lun.)

*Realice sin falta el pago del impuesto dentro del plazo establecido.*

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a la Prefectura (2.º piso / Vent. 23)  
División de Recolecta de Impuesto "Shunou-Ka" ☎0276-47-1820





# TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

Atención: ¡Llame desde el carro u otros, antes de dirigirse a la recepción de la institución médica en caso de fiebre, dificultades respiratorias u otros.

CG= Clínica General

<b>18/Dic. (Dom.)</b>	Pediatría	<b>Mayuzumi Kodomo Clinic</b> (Obara-Cho)	<b>0277-32-6522</b>
	CG / Pediatría	<b>Arisaka lin</b> (Ryumai-Cho)	0276-45-3681
	Cirugía General / CG	<b>Ojima Clinic</b> (Kasukawa-Cho)	0276-40-7171
	Oftalmología	<b>Okawa Ganka</b> (Shimokobayashi-Cho)	0276-48-7700
<b>25/Dic. (Dom.)</b>	Pediatría / CG	<b>Kitamura Clinic</b> (Higashihon-Cho)	0276-26-1000
	CG / Cirugía General	<b>Yamada Clinic</b> (Kamikobayashi-Cho)	0276-40-2121
	CG / Cirugía General / Ortopedia	<b>Arai Shinryoujo</b> (Arai-Cho)	0276- 46-1850
	Dermatología	<b>Taguchi lin</b> (Komaigi-Cho)	0276-46-1384
<b>29/Dic. (Jue.)</b>	Cirugía General / CG / Pediatría	<b>Takazawa Ichouka Geka</b> (Arai-Cho)	0276-45-1133
	CG	<b>Shu Clinic</b> (Takahayashikita-Cho)	0276-38-1137
	CG / Cirugía General	<b>Takarada lin</b> (Nitta Kamieda-Cho)	0276-40-8088
	Oftalmología	<b>Baba lin</b> (Takahayashihigashi-Cho)	0276-38-0220
<b>30/Dic. (Vier.)</b>	Pediatría / CG	<b>Motohashi Clinic</b> (Bessho-Cho)	0276-31-5071
	CG / Pediatría	<b>Ota Seibu Shinryoujo</b> (Yonezawa-Cho)	0276-32-0301
	CG	<b>Takeuchi lin</b> (Iida-Cho)	0276-30-0001
	Otorrinolaringología	<b>Sato Jibiinkouka lin</b> (Iizuka-Cho)	0276-48-4526
<b>31/Dic. (Sáb.)</b>	CG / Pediatría	<b>Iizuka lin</b> (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-1040
	Ginecología / CG	<b>Takara Josei Clinic</b> (Yura-Cho)	0276-32-2159
	Oftalmología	<b>Honmachi Shinryoujo</b> (Obara-Cho)	<b>0277-78-2254</b>
	Ortopedia	<b>Kayama Seikeigeka lin</b> (Iida-Cho)	0276-45-0511
<b>1.º/Ene. (Dom.)</b>	CG / Pediatría	<b>Shoda lin</b> (Minamiyajima-Cho)	0276-38-5511
	Cirugía General / CG / Ortopedia	<b>Yamaguchi Geka lin</b> (Nishihon-Cho)	0276-31-3561
	CG / Reumatología	<b>Aozora Naika Riumachika Clinic</b> (Shindo-Cho)	0276-55-2590
	Ortopedia	<b>Ota Daiichi Seikeigeka Naika</b> (Hama-Cho)	0276-47-0171
<b>2/Ene. (Lun.)</b>	CG / Pediatría	<b>Waga Clinic</b> (Obara-Cho)	<b>0277-20-4370</b>
	CG	<b>Ota Heart Clinic</b> (Fujiagu-Cho)	0276-57-6181
	CG	<b>Kasuga lin</b> (Hon-Cho)	0276-22-2257
	Oftalmología	<b>Ota Suzuki Ganka</b> (Hachiman-Cho)	0276-55-5402
<b>3/Ene. (Mar.)</b>	CG / Pediatría	<b>Fukagawa Clinic</b> (Komaigi-Cho)	0276-45-0133
	CG	<b>Osawa lin</b> (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-7369
	CG / Cirugía General	<b>Ota Minami Clinic</b> (Hosoya-Cho)	0276-57-8927
	Ginecología y Obstetricia	<b>Iwasaki lin</b> (Arai-Cho)	0276-45-5818
<b>8/Ene. (Dom.)</b>	CG / Pediatría	<b>Ota Higashi Kodomo &amp; Otona Shinryoujo</b> (Ryumai-Cho)	0276-48-5611
	CG	<b>Shimohamada Clinic</b> (Shimohamada-Cho)	0276-47-7330
	CG	<b>Oshima Icho Naika Clinic</b> (Niino-Cho)	0276-33-7500
	Ortopedia	<b>Ishida Seikeigeka lin</b> (Yura-Cho)	0276-32-6566
<b>9/Ene. (Lun.)</b>	CG / Pediatría	<b>Ugajin Clinic</b> (Iizuka-Cho)	0276-40-1414
	Urología / CG / Dermatología	<b>Tsuchiya Clinic</b> (Hosoya-Cho)	0276-33-7250
	CG / Diabetología	<b>Ota Tounyoubyo Clinic</b> (Minamiyajima-Cho)	0276-55-6611
	Ortopedia	<b>Ishii Seikeigeka lin</b> (Yabuzuka-Cho)	<b>0277-78-0211</b>

**Obs.1:** La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia así que, se le recomienda que consulte en los días de atendimento normal, durante la semana.

**Obs. 2:** Informese a través del **Servicio Telefónico de Orientación de Clínicas&Hospitales** (☎ 0276-45-7799), sobre las especialidades médicas disponibles en los Hospitales designados para Emergencia.

## Hospitales Designados para Emergencia (solamente para pacientes de emergencia)

Ota Kinen Byouin	☎ 0276-55-2200	IMS Ota Chuo Sogo Byouin	☎ 0276-37-2378
Motojima Sogo Byouin	☎ 0276-22-7131	Shiroyama Byouin	☎ 0276-46-0311
Horie Byouin	☎ 0276-38-1215	Kouaikai Dai Ichi Byouin	☎ 0277-78-1555



## Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

**Obs.:** cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

**Especialidad Médica:** Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎ 0276-60-3099

## Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Horario: 10:00 a las 13:00 hs Lugar: **Ota Nitta Shika Ishi Kaikan** (al lado de la Prefectura de Ota) ☎ 0276-45-7320



# Puntos para economizar la energía Eléctrica Doméstica

Durante este invierno se ha previsto la falta de energía. Sin embargo todas las familias podrán ayudar a ahorrar energía tomando en cuenta los ítems a seguir:



## Aire Acondicionado:

Regule adecuadamente la temperatura y la dirección del aire



## Televisor:

Utilice el modo Eco y ajuste la claridad.



## Refrigerador:

Reduzca el tiempo al abrir y cerrar la puerta y considere la cantidad de alimentos.



## Inodoro (Sanitarios):

Cierre la tapa de la taza sanitaria con bidet de agua tibia.



## Luz:

Ajuste la claridad y el horario de encender la luz.



Informes:

División "Datsu Tanso Suishinshitsu" (5.º piso/Ventanilla 53) ☎0276-47-1953

## Ventanilla Itinerante de Hello Work en la Prefectura de Ota

Hello Work Ota ofrece el servicio de la Sucursal de Consultas Administrativas para Extranjeros en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros, en la Prefectura de Ota.

**MARTES** de **13:00 ~ 16:00** horas (excepto asuetos nacionales y asuetos de fin e inicio de año)

Informes: **Hello Work Ota** ☎0276-46-8609

**Solicitamos que venga sin falta con mascarilla.** Y cuando presente síntomas como dolor de garganta, fiebre (**37.5°C ó más**), secreción nasal, dolor de cabeza, etcétera, evitar venir a esta ventanilla y consultar a través del teléfono. Gracias por la comprensión y colaboración.



# Consulta en Español



**LUNES y MARTES de 13:00 ~ 16:00 hs y VIERNES de 9:00 ~ 11:30 hs**

**Lugar:** Prefectura (1er. piso) Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros

**Informes:** Prefectura Municipal de Ota

☎0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908 (directo) en día hábil de semana, de 8:30 a 12:00 y de 13:00 a 17:15 Hs.

★ **Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.** ★ **Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.**

**¡Deseamos a todos Felices Fiestas y un Próspero Año 2023!**



**Puntos de distribución de este informativo:** Shopping Center AEON Mall Ota (Lugar de Información 2º piso), Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi y Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

**Vea también en Ota Informa la versión "JAPONÉS FÁCIL"**

<https://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu/2021-1216-1341-167.html>



**Facebook**

- **PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA** División de Asuntos Internacionales (Kokusai-Ka) y
- **ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)**

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎0276-47-1908 y 0276-48-1001 Fax:0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市国際課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

